

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2007

N:o 10—13

SISÄLLYS

N:o		Sivu
10	Laki Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	111
11	Tasavallan presidentin asetus Maailman postiliiton yleissopimuksen ja muiden sopimusten voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	112
12	Tasavallan presidentin asetus Maailman postiliiton perussopimuksen seitsemännen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta	155
13	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus Maailman postiliiton yleissopimuksen, yleissopimuksen päättöpöytäkirjan, Maailman postiliiton yleisohjesäännön hyväksymisen yhteydessä ja Maailman postiliiton perussopimuksen seitsemännen lisäpöytäkirjan ratifioimisen yhteydessä annetusta julistuksesta	160

N:o 10

(Suomen säädöskokoelman n:o 1364/2006)

L a k i

Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 tehdyn Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Kari Rajamäki*

HE 110/2006
LiVM 16/2006
EV 111/2006

6—2007

899156

N:o 11

(Suomen säädöskokoelman n:o 226/2007)

Tasavallan presidentin asetus**Maailman postiliiton yleissopimuksen ja muiden sopimusten voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 tehdyt Maailman postiliiton yleisohjesääntö, Maailman postiliiton yleissopimuksen päättöpöytäkirja ja Maailman postiliiton yleissopimus, jonka lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä lokakuuta 2006 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2006 ja joita koskevat hyväksymisasiakirjat on talletettu Maailman postiliiton huostaan 11 päivänä tammikuuta 2007, tulevat voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 22 päivänä joulukuuta 2006 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki

(1364/2006) tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2007.

3 §

Suomi on hyväksymistä koskevan ilmoituksen yhteydessä antanut seuraavan julistuksen: Euroopan unionin jäsenvaltioiden valtuuskunnat julistavat, että jäsenvaltiot soveltavat tässä kongressissa hyväksytyjä sopimuksia noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan (GATS) yleissopimuksessa määritellyjä velvollisuuksia.

4 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2007.

Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

(Maailman postiliiton yleisohjesääntö ja Maailman postiliiton yleissopimuksen päättöpöytäkirja ovat nähtävinä ja saatavissa Viestintävirastossa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

MAAILMAN POSTILIITON YLEISSOPIMUS

Allekirjoittaneet, Liiton jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat, ovat Wienissä 10. päivänä heinäkuuta 1964 solmitun Maailman postiliiton Perussopimuksen 22 artiklan 3 kohdan nojalla ja huomioon ottaen Perussopimuksen 25 artiklan 4 kohdan yksimielisesti laatineet tässä sopimuksessa postiliikenteessä sovellettavat säännöt.

ENSIMMÄINEN OSA

Kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt

Ainoa luku

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1 Maailman postiliiton Yleissopimusta varten on laadittu seuraavat käsitelmät:

1.1 maailmanlaajuinen postiliikenne: laadukkaiden peruspostipalvelujen pysyvä tarjonta kaikilla jäsenmaan alueilla kaikille asiakkaille ja edulliseen hintaan

1.2 suljettu posti: postilähetyksiä sisältävät merkityt säkit tai muut kuljetusyksiköt lyijyllä tai muulla tavoin sinetöityinä

1.3 kauttakuljetus avopostina: sellaisten lähetysten avoin kuljetus välittävän maan läpi, joiden määrä tai paino ei oikeuta suljetun postin lähettämistä kohdemaahan.

1.4 postilähetys: yleinen käsite, joka viittaa mihin tahansa postiliikenteen kohteeseen (kirjeposti, pakettiposti, osoitukset ja niin edelleen)

1.5 päätemaksut: korvaus, jonka lähettävä postihallinto on velkaa kohdemaan postihal-

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

PREMIÈRE PARTIE

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre unique

Dispositions générales

Article Premier

Définitions

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

1.2 dépêche close: sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;

1.3 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination;

1.4 envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);

1.5 frais terminaux: rémunération due à l'administration postale de destination par

linnolle kustannuksista, joita kohdemaassa aiheutuu kirjepostilähetysten vastaanottamisesta

1.6 kauttakulkumaksut: korvaus palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita postin välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

1.7 jakelukorvaus: korvaus, jonka lähettävä postihallinto on velkaa kohdemaan postihallinnolle kustannuksista, joita kohdemaassa aiheutuu pakettien vastaanottamisesta

1.8 kauttakulkumaan maksu: korvaus, joka ollaan velkaa palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita pakettien välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

1.9 merimaksu: korvaus, joka ollaan velkaa pakettien merikuljetukseen osallistuvan välittäjän palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä).

2 artikla

Yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisesta vastaavan tahon tai tahojen nimeäminen

1 Jäsenmaat ilmoittavat Kansainväliselle toimistolle kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä sen valtiollisen elimen nimen ja osoitteen, joka on vastuussa postiliikenteen valvonnasta. Kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä jäsenmaiden on ilmoitettava Kansainväliselle toimistolle myös niiden operaattoreiden nimet ja osoitteet, jotka on virallisesti nimetty hoitamaan postiliikennettä ja täyttämään Liiton aktien edellyttämät velvoitteet kyseisellä alueella. Kongressien välillä Kansainväliselle toimistolle on mahdollisimman nope-

l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;

1.6 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;

Convention

1.7 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.8 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.9 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (administration postale, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal.

Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout

asti ilmoitettava valtiollisten elinten ja virallisesti nimettyjen operaattoreiden muutoksista.

3 artikla

Maailemanlaajuinen postiliikenne

1 Tukeakseen ajatusta yhdestä Liiton sisäisestä postialueesta jäsenmaat varmistavat omilla alueillaan, että kaikilla käyttäjillä tai asiakkaila on oikeus maailmanlaajuiseen postiliikenteeseen, johon kuuluu pysyvästi laadukkaiden ja kohtuuhintaisten peruspostipalvelujen tarjonta.

2 Jäsenmaat soveltavat tätä tavoitetta määrittelemällä kansallisen postilainsäädäntönsä nojalla tai muulla totutulla tavalla, mitä postipalveluja ne tarjoavat ja millaiset ovat vaatimukset laadusta ja kohtuullisista hinnoista väestön tarpeet ja kansalliset olosuhteet huomioon ottaen.

3 Jäsenmaat varmistavat, että yleispalvelun tarjoamisesta vastaavat operaattorit saavuttavat postipalveluille ja laatustandardeille asetetut tavoitteet.

4 Jäsenmaat varmistavat, että maailmanlaajuinen postiliikenne on järjestetty kannattavasti, mikä takaa sen kestävyuden.

4 artikla

Kauttakulkuoikeus

1 Kauttakulkuoikeus, jonka periaate esitetään Perussopimuksen ensimmäisessä artiklassa, velvoittaa jokaista postihallintoa aina kuljettamaan jonkin toisen postihallinnon sille luovuttamat suljetun postin sekä avopostina lähetettävät kirjelähetykset turvallisimmalla tavalla niitä nopeimpia teitä, joita se käyttää omia lähetyksiään varten. Tämä periaate koskee myös väärin osoitettuja lähetyksiä.

2 Niillä jäsenmailla, jotka eivät osallistu

changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

Article 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

Article 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale. Ce principe s'applique également aux envois ou aux dépêches mal dirigés.

2. Les Pays-membres qui ne participent

helposti turmeltuvia biologisia aineita tai radioaktiivisia aineita sisältävien kirjeiden vaihtoon, on oikeus kieltäytyä näiden lähetysten kauttakuljetuksesta avopostina alueensa kautta. Sama koskee kirjepostilähetyksiä, jotka ovat muita kuin kirjeitä, postikortteja ja sokeainlähetyksiä. Edelleen sama koskee painotuotteita, määrääjain ilmestyviä lehtiä, aikakauslehtiä, pikkupaketteja ja M-pusseja, joiden sisältö ei täytä laissa määrättyjä vaatimuksia niiden julkaisemisesta tai kierrättämisestä kauttakulkumaasssa.

3 Maitse ja meritse kuljetettavien postipakettien kauttakulkuoikeus on vain niillä mailla, jotka osallistuvat tähän liikenteseen.

4 Lentopakettien kauttakulkuoikeus taa-taan liiton koko alueella. Kuitenkin jäsenmaat, jotka eivät harjoita postipakettiliikennettä, eivät ole velvollisia kuljettamaan lentopaketteja pintateitse.

5 Ellei jokin jäsenmaa noudata kauttakulkuoikeutta koskevia määräyksiä, muilla jäsenmailla on oikeus keskeyttää postiliikenne kyseiseen maahan.

5 artikla

Oikeus postilähetyksiin. Takaisin ottaminen. Osoitteenmuutos tai oikaisu. Jälkeen lähettäminen. Perille toimittamattomien lähetysten palauttaminen lähettäjälle

1 Jokainen postilähetyks kuuluu lähettäjälle niin kauan kuin sitä ei ole luovutettu oikeudenomistajalle, paitsi jos mainittu lähetyks on takavarikoitu alkuperä- tai kohdemaan lainsäädännön nojalla ja jos sovelletaan 15.2.1.1 tai 15.3 artiklaa kauttakulkumaan lainsäädännön mukaisesti.

2 Postilähetyksen lähettäjä voi ottaa sen takaisin postista tai muuttaa tai oikaista sen osoitteen. Maksut ja muut ehdot on esitetty Toimitusohjesäännössä.

3 Jäsenmaiden on huolehdittava postilähetyksien jälkilähetyksestä, jos vastaanottajan osoite on muuttunut, sekä perille toimit-

pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux Règlements.

3. Les Pays-membres assurent la réexpédition des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et le

tamattomien lähetysten palauttamisesta lähettäjälle. Maksut ja muut ehdot on esitetty Toimitusohjesäännössä.

6 artikla

Maksut

1 Kansainvälisessä postiliikenteessä ja erityispalveluissa sovellettavat maksut määrää postihallinto Yleissopimuksen ja Toimitusohjesääntöjen periaatteiden mukaisesti. Maksut on periaatteessa suhteutettava näiden palvelujen tarjoamiseen liittyviin kustannuksiin.

2 Lähetysmaan postihallinto määrittää kirje- ja pakettilähetysten kuljetusmaksut. Postimaksuihin on sisällyttävä lähetysten toimitaminen annettuun osoitteeseen olettaen, että tämä toimituspalvelu on käytössä kyseisessä kohdemaassa.

3 Perittävien maksujen, mukaan luettuna sopimuksissa ohjeellisina mainittujen maksujen, on oltava vähintään saman suuruisia kuin samanlaisista lähetyksistä (luokka, määrä, käsittelyaika jne.) perittävät kotimaan maksut.

4 Postihallinnot saavat ylittää mitkä tahansa sopimuksissa ohjeellisina mainitut maksut:

5 Kohdassa 3 määriteltyjen maksujen vähimmäismäärän ylittävältä osalta voivat postihallinnot kotimaan lainsäädäntönsä nojalla omassa maassaan postitetuille kirjelähetyksille ja postipaketeille myöntää alennuksia. Postihallinnot voivat esimerkiksi myöntää sopimushintoja postin suurasiakkaille.

6 Asiakkailta ei saa periä minkäänlaisia muita maksuja kuin mitä sopimuksissa on määrätty.

7 Postihallinnot saavat pitää perimänsä maksut, ellei sopimuksissa muuta määrätä.

renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans les Règlements.

Article 6

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes. Convention

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

7 artikla**Vapautus postimaksuista****1 Periaate**

1.1 Postimaksuttomista eli postimaksusta vapautettua kuljettamista koskevista tapauksista määrätään erityisesti Yleissopimuksessa. Toimitusohjesäännössä voidaan kuitenkin määrätä vapautuksesta postiliikenteeseen liittyvistä etumaksusta sekä kauttakulkumaksuista, päätemaksuista ja jakelukorvauksista sellaisille kirjelähetyksille ja postipaketeille, jotka ovat postihallinnon tai rajoitettujen liittojen lähettämiä. Lisäksi Maailman postiliiton kansainvälisen toimiston rajoitetuille liitoille ja postihallinnoille lähettämiä kirjeposti- ja pakettipostilähetyksiä on pidettävä postitoimeen liittyvinä lähetyksinä, ja ne on vapautettava kaikista postimaksuista. Lähettäjämään hallinto voi kuitenkin halutessaan periä näistä lähetyksistä lentolisämaksun.

2 Sotavangit ja siviili-internoidut henkilöt

2.1 Lentolisämaksua lukuun ottamatta ovat täysin postimaksuttomia ne kirjelähetykset, postipaketit ja rahälähetykset, jotka on osoitettu sotavangeille tai jotka ovat näiden itsensä lähettämiä joko suoraan tai kirjepostia koskevassa Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännössä mainittujen toimistojen välityksellä. Yllä olevia määräyksiä sovellettaessa ovat puolueettomaan maahan kerätyt ja internoidut sotilaat rinnastettavissa varsinaisiin sotavankeihin.

2.2 Kohtaa 2.1 sovelletaan myös kirjelähetyksiin, postipaketteihin ja rahälähetyksiin, jotka Genevessä 12 päivänä elokuuta 1949 siviilihenkilöiden sodanaikaisesta suojelusta tehdyn sopimuksen tarkoittamille siviili-internoiduille henkilöille osoitettuina tai heidän lähettäminaan saapuvat muista maista joko suoraan tai Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohje-

Article 7**Exonération des taxes postales****1. Principe**

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les Règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les administrations postales et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes et les administrations postales sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, l'administration d'origine a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles

säännössä mainittujen toimistojen välityksellä.

2.3 Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännössä mainittujen toimistojen ei myöskään tarvitse maksaa postimaksua niistä kohdissa 2.1 ja 2.2 mainittuja henkilöitä koskevasta kirjelähetystä, postipaketeista eikä rahalähetystistä, joita nämä toimistot joko suoraan tai välillisesti lähettävät tai vastaanottavat.

2.4 Enintään 5 kg:n painoisia paketteja voidaan lähettää postimaksutta. Niiden pakettien, joiden sisältöä ei voi jakaa sekä niiden pakettien, jotka on osoitettu johonkin leiriin tai sen luottamusmiehille ("hommes de confiance") vangeille jaettavaksi, painoraja korotetaan 10 kg:aan.

2.5 Postihallintojen välisissä tilityksissä ei määrätä maksuosuutta virkapaketeille eikä sotavankien ja siviili-internoitujen paketeille, poikkeuksena lentopaketteihin sovellettavat lentokuljetusmaksut.

3 Sokeinlähetykset

3.1 Sokeinlähetykset ovat täysin maksuttomia lentolisämaksua lukuun ottamatta.

8 artikla

Postimerkit

1 Käsite "postimerkki" suojataan nykyisessä Yleissopimuksessa, ja sitä käytetään ainoastaan merkeistä, jotka täyttävät tässä artiklassa ja Toimitusohjesäännössä asetetut ehdot.

2 Postimerkit:

2.1 saa julkaista ainoastaan pätevä ja toimivaltainen taho Maailman postiliiton akteja noudattaen. Merkkien julkaisemiseen sisältyy niiden laskeminen kierto.

soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les administrations postales, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

3. Cécogrammes

3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

Article 8

Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des Règlements.

2. Le timbre-poste:

2.1 est émis exclusivement par une autorité émettrice compétente, conformément aux Actes de l'UPU; l'émission de timbres-poste englobe leur mise en circulation;

2.2 ovat osoitus täysivaltaisuudesta ja

2.2.1 todiste postmaksun etumaksusta, mikä vastaa niiden itseisarvoa, kun ne on liitetty postilähetyksiin Maailman postiliiton akteja noudattaen

2.2.2 filateelisina kohteina lisätulon lähde postihallinnoille

2.3 on laskettava liikkeelle postmaksun etumaksuna tai filateelisina kohteina julkaisevan postihallinnon alkuperäalueella.

3 Täysivaltaisuuden osoituksena postimerkit voivat sisältää:

3.1 sen jäsenmaan tai -alueen nimen latinalaisilla kirjaimilla, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

3.1.1 vaihtoehtoisesti sen jäsenmaan virallinen symboli, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

3.1.2 periaatteellisesti merkin nimellisarvo latinalaisilla kirjaimilla tai arabialaisilla numeroilla

3.1.3 vaihtoehtoisesti sana "Postes" (postimaksu) latinalaisilla tai muilla kirjaimilla.

4 Valtiolliset symbolit, viralliset tarkastusmerkit ja merkeissä esiteltyjen kansainvälisten organisaatioiden logot suojataan teollisoikeuden suojelemista koskevassa Pariisin Yleissopimuksessa tarkoitetulla tavalla.

5 Postimerkkien sisältö ja muoto:

5.1 toteutetaan Maailman postiliiton Perussopimuksen johtolauseen ja Liiton elinten tekemien päätösten hengessä

5.2 liittyvät läheisesti sen maan kulttuuri-identiteettiin, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on, tai edistävät kulttuurin levittämistä tai rauhan turvaamista

5.3 liittyvät muuta kuin syntyperäisiä johtavia henkilöitä tai tapahtumia kuvatessaan läheisesti siihen maahan tai alueeseen, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

5.4 eivät ota kantaa poliittisesti tai aiheisiin, jotka voivat loukata jotakuta henkilöä tai maata

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue:

2.2.1 une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.2.2 une source de recettes supplémentaires pour les administrations postales, en tant qu'objet philatélique;

2.3 doit être en circulation sur le territoire d'origine de l'administration postale émettrice pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou de philatélie.

3. En tant qu'attribut de souveraineté, le timbre-poste contient:

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire dont relève l'administration postale émettrice, en caractères latins;

3.1.1 facultativement, l'emblème officiel du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice;

3.1.2 en principe, sa valeur faciale en caractères latins ou en chiffres arabes;

3.1.3 facultativement, l'indication «Postes» en caractères latins ou autres.

4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle.

5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du pays de l'administration postale émettrice ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au pays ou au territoire de l'administration postale émettrice, un lien étroit avec ledit pays ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 ovat merkittäviä maalle, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on, tai kyseiselle postihallinnolle.

6 Postimerkit voivat sisältää teollisoikeudellisenä aiheena:

6.1 osoituksen postihallinnon oikeudesta kyseisten teollisoikeuksien käyttöön. Tällaisia oikeuksia ovat esimerkiksi:

6.1.1 tekijänoikeudet (copyright) ja copyright-merkki (©), tekijänoikeuksien omistamisen ilmaiseminen ja julkaisuvuoden mainitseminen

6.1.2 sen jäsenmaan alueella rekisteröidyn merkin, jonka alainen postimerkin julkaiseva postihallinto on, lisäämällä rekisteröidyn tavaramerkin symboli (®) merkin jälkeen

6.2 taiteilijan nimen

6.3 painajan nimen

7 postimaksumerkintöjä, postimaksu- tai painokoneen tekemiä leimoja tai muita painamalla tai leimaamalla Maailman postiliiton aktien mukaan tuotettuja postimaksumerkintöjä saa käyttää vain postihallinnon luvalla.

9 artikla

Postin turvallisuus

1 Jäsenmaiden tulee ottaa käyttöön proaktiivinen turvallisuusstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla suuren yleisen postipalveluihin tuntemaan luottamuksen ylläpitämiseksi ja edistämiseksi koko virkakunnan edun mukaisesti. Tähän strategiaan sisältyy tiedonvaihto jäsenmaiden välisen postin turvallisen kuljetuksen ja kauttakulkukuljetuksen ylläpitämiseksi.

10 artikla

Ympäristö

1. Jäsenmaiden tulee ottaa käyttöön proaktiivinen ympäristöstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla ja edistää tietoisuutta ympäristönsuojelusta postiliikenteessä.

5.5 revêtir une signification importante pour le pays dont relève l'administration postale émettrice ou pour cette dernière.

6. En tant qu'objet de droits de propriété intellectuelle, le timbre-poste peut contenir

6.1 l'indication du droit de l'administration postale émettrice d'utiliser les droits de propriété concernés, à savoir:

6.1.1 les droits d'auteur, par l'apposition du sigle du copyright (©), l'indication du propriétaire des droits d'auteur et la mention de l'année d'émission;

6.1.2 la marque enregistrée sur le territoire du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice, par l'apposition du sigle de l'enregistrement de la marque (®) après le nom de la marque;

6.2 le nom de l'artiste;

6.3 le nom de l'imprimeur.

7. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'UPU ne peuvent être utilisés que sur autorisation de l'administration postale.

Article 9

Sécurité postale

1. Les Pays-membres adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres.

Article 10

Environnement

1. Les Pays-membres doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie environnementale dynamique à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions

environnementales dans le cadre des services postaux.

11 artikla

Rikkomukset

1 Postilähetykset

1.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista henkilöitä, jotka todetaan syyllisiksi seuraaviin:

1.1.1 narkoottien tai psykotrooppisten aineiden tai räjähdysaineiden, helposti sytyvien tai muiden vaarallisten aineiden lisääminen postilähetyksiin, ellei lisäämiseen ole erikseen annettu lupaa Yleissopimuksessa

1.1.2 luonteeltaan pedofiilisen tai lapsipornografisen aineiston lisääminen postilähetyksiin.

2 Postimaksut ja postimaksujen merkintätavat

2.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista rikkomuksista, jotka liittyvät Yleissopimuksessa asetettuihin postimaksujen merkintätapoihin, joita ovat:

2.1.1 postimerkit, jotka ovat tai eivät enää ole julkisessa levityksessä

2.1.2 postimaksuleimat

2.1.3 postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät

2.1.4 kansainväliset vastauskupongit.

2.2 Tässä Yleissopimuksessa postimaksumerkintöihin liittyvillä rikkomuksilla viitataan jäljempänä kuvattuihin toimiin, joiden tarkoituksena on saavuttaa laitonta hyötyä itselle tai kolmannelle osapuolelle. Seuraavat toimet ovat rangaistavia:

2.2.1 kaikenlainen ja kaikilla tavoilla toteutettu postimaksumerkinnän väärentäminen tai jäljittely tai mikä tahansa lainvastainen tai laitton toimi, joka liittyy tällä tavoin tuotettujen kohteiden valmistukseen

2.2.2 väärennetyn tai jäljitellyn postimaksumerkinnän kaikenlainen käyttö, kierrätys, markkinointi, jakelu, levitys, kuljetus, näytteille asettaminen, näyttäminen ja julkaiseminen

2.2.3 jo käytetyn postimaksumerkinnän

Article 11

Infractions

1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation

kaikenlainen käyttö tai kierrätys postimaksuna

2.2.4 kaikki yritykset toteuttaa jokin edellä mainituista rikkomuksista.

3 Vastavuoroisuus

3.1 Kohdassa 2 kuvattujen toimien seuraamukset ovat samat riippumatta siitä, ovatko kyseessä koti- vai ulkomaiset postimaksumerkinnot; tämä ehto ei ole minkään laillisen tai tavannukaisen ehdon tai vastavuoroisuuden alainen.

à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.

3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

TOINEN OSA

Kirjepostia ja postipaketteja koskevat säännöt

1 luku

Palvelujen tarjonta

12 artikla

Peruspalvelut

1 Postihallintojen on huolehdittava kirjelähetysten hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittamisesta.

2 Kirjelähetystyypit ovat:

2.1 1. luokan ja 2. luokan lähetykset, joiden paino on enintään 2 kg

2.2 kirjeet, postikortit, painotuotteet ja pikkupaketit, joiden paino on enintään 2 kg

2.3 sokeainlähetykset, joiden paino on enintään 7 kg

2.4 erityispussit, jotka sisältävät samalle vastaanottajalle samaan osoitteeseen osoitettuja painotuotteita (sanomalehtiä, aikakausjulkaisuja, kirjoja jne.) ja joita kutsutaan "M-pusseiksi"; niiden enimmäispaino on 30 kg.

3 Kirjelähetykset luokitellaan joko niiden käsittelyn nopeuden tai sisällön perusteella kirjelähetystyypiksi koskevan Toimitusohjesäännön mukaisesti.

4 Kohdassa 2 esitettyjä painorajoja korkeampia rajoja voidaan valinnaisesti soveltaa tietyille kirjelähetysryhmille kirjelähetystyypiksi

DEUXIEME PARTIE

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

Chapitre 1

Offre de prestations

Article 12

Services de base

1. Les Pays-membres assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent

2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au Règlement de la poste aux lettres.

4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories

koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyin ehdoin.

5 Jäsenmaiden on myös huolehdittava enintään 20 kg painavien postipakettien hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittamisesta joko Yleissopimuksessa määritellyllä tavalla, tai lähtevien pakettien tapauksessa ja kahdenkeskisten sopimusten nojalla millä tahansa muulla, asiakkaan kannalta edullisemmalla tavalla.

6 20 kg korkeammat painorajat koskevat valinnaisesti tiettyjä postipakettiluokkia niitä koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyin ehdoin.

7 Jokainen maa, jonka postihallinto ei kuljeta paketteja, voi antaa Yleissopimuksen määräysten toteuttamisen kuljetusliiketoiminnalle. Se voi samalla rajoittaa tämän liikenteen paketeille, jotka lähetetään näiden yritysten liikennöimiltä paikkakunnilta tai joihin sinne osoitetaan.

8 Kohdan 5 määräyksistä huolimatta maiden, jotka ennen tammikuun 1. päivää 2001 eivät olleet mukana postipakettisopimuksessa, ei tarvitse hoitaa postipakettiliikennettä.

13 artikla

Lisäpalvelut

1 Jäsenmaiden on tarjottava seuraavat pakolliset lisäpalvelut:

1.1 kirjaamispalvelu lähteville 1. luokan ja lentopostina lähetettävälle kirjelähetyksille

1.2 kirjaamispalvelu lähteville 2. luokan ja pintapostina lähetettävälle kirjelähetyksille kohteisiin, joissa ei ole 1. luokan postipalvelua tai lentopostipalvelua

1.3 kirjaamispalvelu kaikille saapuville kirjelähetyksille.

2 Kirjaamispalvelun järjestäminen lähteville 2. luokan ja pintapostina lähetettävälle kirjelähetyksille kohteisiin, joissa on 1. luokan tai lentopostipalvelu, on vapaaehtoista.

3 Jäsenmaat voivat tarjota seuraavia va-

d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

5. Les Pays-membres assurent également l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement concernant les colis postaux.

7. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les pays qui, avant le 1er janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 13

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après:

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;

1.3 service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres peuvent assurer les

linnaisia lisäpalveluja suhteillaan niihin postihallintoihin, jotka ovat suostuneet tarjoamaan palvelun:

3.1 vakuutus kirjepostilähetyksille ja paketeille

3.2 kirjelähetysten kirjaaminen

3.3 postiennakkotoimitus kirjelähetyksille ja paketeille

3.4 pikatoimituspalvelu kirjelähetyksille ja paketeille

3.5 kirjattujen, jakelurekisteröityjen tai vakuutettujen kirjelähetysten toimittaminen vastaanottajalle henkilökohtaisesti

3.6 kirjelähetysten ja pakettien maksuton toimituspalvelu

3.7 helposti särkyvien ja tilaa vievien pakettien kuljetuspalvelu

3.8 yhden lähettäjän ulkomaille lähettämistä lähetyksistä tehtyjen koontilähetysten kuljetuspalvelu.

4 Seuraavissa kolmessa lisäpalvelussa on sekä pakollisia että vapaaehtoisia osia:

4.1 kansainvälinen vastauslähetyspalvelu (IBRS), joka on periaatteessa vapaaehtoinen. Kaikki postihallinnot ovat kuitenkin velvollisia hoitamaan vastauslähetysten "palautuspalvelua".

4.2 kansainväliset vastauskupongit, jotka ovat vaihdettavissa kaikissa jäsenmaissa. Kansainvälisten vastauskuponkien myyminen on kuitenkin vapaaehtoista.

4.3 kirjatun ja jakelurekisteröidyn kirjelähetysten, postipaketin ja vakuutetun lähetysten saantitodistus. Kaikkien postihallintojen on sallittava saapuvien lähetysten saantitodistus. Lähtevien lähetysten saantitodistuksen salliminen sen sijaan on vapaaehtoista.

5 Näiden palvelujen kuvaukset ja maksut on esitetty Toimitusohjesäännöissä.

6 Jos seuraavassa luetelluista palveluista peritään kotimaan postiliikenteessä eri-

services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les administrations ayant convenu de fournir ces services:

3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;

3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.5 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés, à livraison attestée ou avec valeur déclarée;

3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;

3.8 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

4.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI;

4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;

4.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; toutes les administrations postales acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les Règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en

koismaksuja, postihallinnoilla on oikeus kerätä samat maksut kansainvälisistä lähetyksistä Toimitusohjesäännöissä mainituilla ehdoilla.

6.1 yli 500 grammaa painavien pikkupakettien jakelu

6.2 viimeisen postitusajan jälkeen postitetut kirjelähetykset

6.3 postitoimipaikkojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella postitetut lähetykset

6.4 nouto lähettäjän osoitteesta

6.5 kirjelähetyksen takaisin ottaminen postitoimistojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella

6.6 (postista noudettavaksi tarkoitettut lähetykset (poste restante)

6.7 Yli 500 grammaa painavien kirjelähetysten ja pakettien säilytys

6.8 pakettien jakelu vastauksena saapumisilmoitukseen

6.9 turva ylivoimaisia esteitä vastaan.

14 artikla

Elektroninen posti, EMS, integroitu logistiikka ja uudet palvelut

1 Postihallinnot voivat sopia keskenään osallistumisesta seuraaviin Toimitusohjesäännöissä kuvattuihin palveluihin.

1.1 elektroninen posti, joka viestien sähköistä siirtoa käyttävää postiliikennettä

1.2 EMS, joka on pikapostipalvelu asiakirjoille ja kauppatavaralle ja on aina, kun mahdollista, nopein fyysisesti toimitettava postipalvelu. Postihallinnot voivat tarjota tätä palvelua standardinmukaisen EMS-Yleissopimuksen tai kahdenvälisen sopimuksen perusteella

1.3 integroitu logistiikka on palvelu, joka vastaa kaikkia asiakkaiden logistisia vaatimuksia ja sisältää tavaroiden tai asiakirjojen fyysistä kuljetusta edeltävät ja seuraavat työvaiheet

régime intérieur, les administrations postales sont autorisées à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les Règlements:

6.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;

6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;

6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;

6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.6 poste restante;

6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;

6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;

6.9 couverture contre le risque de force majeure.

Article 14

Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les Règlements:

1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages;

1.2 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; les administrations postales ont la faculté de fournir ce service sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;

1.4 sähköinen postileima on todiste sähköisestä tapahtumasta tietyssä muodossa tiettyyn aikaan vähintään yhden osapuolen toimesta.

2 Postihallinnot voivat keskinäisellä sopimuksella luoda uuden palvelun, jota ei nimenomaisesti ole mainittu liiton sopimuksissa. Kunkin postihallinnon on päätettävä uudesta palvelusta perittävät maksut ottaen huomioon palvelun hoitamisesta aiheutuvat kustannukset.

15 artikla

Lähetykset, joita ei oteta vastaan. Kiellot

1 Yleistä

1.1 Lähetyskiä, jotka eivät täytä Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä mainittuja ehtoja, ei oteta vastaan. Sellaisia lähetyskiä ei oteta vastaan, jotka on lähetetty vilpillisen toimen seurauksena tai kun tarkoituksena on ollut välttää asianmukaisen ja täyden maksun maksaminen.

1.2 Poikkeukset tämän artiklan sisältämiin kieltoihin on kuvattu Toimitusohjesäännöissä.

1.3 Kaikilla postihallinnoilla on mahdollisuus laajentaa tämän artiklan sisältämiä kieltoja, joita voidaan soveltaa käytäntöön heti, kun ne on sisällytetty vastaavaan koelmaan.

2 Kiellot kaikissa lähetyksluokissa

2.1 Seuraavien esineiden sulkeminen lähetyskiin on kielletty kaikissa lähetyksluokissa:

2.1.1 huumeet ja psykotrooppiset aineet

2.1.2 epäsiiveelliset tai säädöttömät esitykset

2.1.3 esineet, joiden maahantuonti tai levitys on kohdemaassa kielletty

2.1.4 esineet, jotka luonteensa tai pakkaustapansa vuoksi saattavat aiheuttaa vaaraa virkamiehille tai yleisölle taikka liata tai vahingoittaa toisia esineitä, postilaitteita tai kolmannen osapuolen omaisuutta.

2.1.5 muiden kuin lähettäjän ja vastaanot-

1.4 le cachet postal électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article 15

Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les Règlements.

1.3 Toutes les administrations postales ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:

2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.4 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.5 les documents ayant le caractère de

tajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettavia ajankohtaisen tai henkilökohtaisen kirjeenvaihdon luonteisia pape-reita.

3 Räjähdyttävät, helposti syttyvät tai radioak-tiiviset materiaalit sekä muut vaaralliset ai-neet

3.1 Minkään luokan lähetyksiin ei saa laittaa räjähtäviä, tulenarkoja tai muita vaa-rallisia aineita tai radioaktiivisia aineita.

3.2 Poikkeuksena sallitaan seuraavat ai-neet ja materiaalit:

3.2.1 kirjepostilähetyksinä ja postipaket-teina lähetettävät 16.1 artiklassa mainitut radioaktiiviset materiaalit

3.2.2 kirjepostilähetyksinä lähetettävät 16.2 artiklassa mainitut biologiset aineet.

4 Elävät eläimet

4.1 Eläviä eläimiä ei saa lähettää missään lähetyksluokassa.

4.2 Poikkeuksena sallitaan seuraavien eläinten lähettäminen muissa kuin vakuute-tuissa kirjelähetyksissä

4.2.1 mehiläiset, iilimadot ja silkkiäisma-dot

4.2.2 virallisesti tunnustettujen laitosten keskenään vaihtamat tuhohyönteisten tor-juntaan tarkoitettut loiset ja petohyönteiset, jotka on tarkoitettu niiden torjuntaan

4.2.3 Drosophilidae-suvun kärpäset viral-lisesti tunnustettujen laitosten välillä, kun niitä käytetään biolääketieteelliseen tutki-mukseen.

4.3 Poikkeuksena ovat seuraavat kohteet, joiden lähettäminen on sallittua paketissa:

4.3.1 elävät eläimet, joiden kuljettaminen postitse on sallittua kyseisten maiden posti-säännösten mukaan.

5 Kirjeenvaihdon lisääminen paketteihin

5.1 Seuraavassa mainittujen esineiden sulkeminen postipakettiin on kielletty.

5.1.1 lähettäjän ja vastaanottajan tai näi-den kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettavia ajankohtaisen tai henkilöko-haisen kirjeenvaihdon luonteiset asiakirjat

5.1.2 muiden kuin lähettäjän ja vastaanot-tajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden

correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Matières explosibles, inflammables ou radioactives et autres matières dangereuses

3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 Exceptionnellement, les substances et matières ci-après sont admises:

3.2.1 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;

3.2.2 les substances biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 16.2.

4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

5. Insertion de correspondances dans les colis

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:

5.1.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

5.1.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que

välillä vaihdettava kaikenlainen kirjeenvaihto.

6 Kolikot, setelit ja muut arvoesineet

6.1 On kiellettyä sulkea kolikoita, seteleitä, haltijalle maksettavia arvopapereita, matkasheckejä, platinaa, kultaa tai hopeaa jalostettuna tai jalostamattomana, jalokiviä, koruja tai muita arvoesineitä:

6.1.1 vakuuttamattomiin kirjepostilähetuksiin:

6.1.1.1 kuitenkin, jos sekä lähtö- että osoitemaan lainsäädäntö sallii, näitä esineitä voidaan lähettää suljetussa kirjekuoressa kirjattuina lähetyksinä

6.1.2 vakuuttamattomiin paketteihin, paitsi kun tähän on myönnetty lupa alkuperä- ja kohdemaan kansainvälisessä lainsäädännössä

6.1.3 vakuuttamattomiin paketteihin, jotka vaihdetaan vakuutettuja paketteja hyväksyvien maiden välillä:

6.1.3.1 lisäksi kukin hallinto voi kieltää kultaharkkojen liittämisen vakuutettuun tai vakuuttamattomaan pakettiin, kun se lähtee kyseisen hallinnon alueelta tai saapuu sen alueelle tai joka lähetetään sen alueen kautta siten, että kyseessä on kauttakuljetus avopostina; se voi rajoittaa näiden lähetysten todellista arvoa.

7 Painotuotteet ja sokeainlähetykset

7.1 Painotuotteissa ja sokeainlähetyksissä:

7.1.1 ei saa olla kirjoitettua merkintää tai mitään kirjeenvaihtoa

7.1.2 ei saa olla mitään leimattua tai leimaamatonta postimerkkiä, postimaksuarvoa eikä mitään rahanarvoista paperia, paitsi kun lähetys sisältää kortin, kirjekuoren tai kääreen, johon on painettu lähettäjän tai tämän asiamiehen osoite postitusmaassa tai alkuperäisen lähetyksen kohde, jonka vastauslähetyksen postimaksu on maksettu etukäteen.

8 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittely

8.1 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittelystä määrätään Toimitusohjesäännöis-

l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

7. Imprimés et célogrammes

7.1 Les imprimés et les célogrammes:

7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;

7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux Règlements. Toutefois, les

sä. Kuitenkin kohdissa 2.1.1, 2.1.2 ja 3.1 mainittuja esineitä sisältäviä lähetyksiä ei missään tapauksessa kuljeteta perille eikä anneta vastaanottajalle eikä myöskään palauteta lähtömaahan. Mikäli kohdissa 2.1.1 ja 3.1 mainittuja kohteita havaitaan matkalla, niitä käsitellään kauttakulkumaan lainsäädännön mukaan.

16 artikla

Sallitut radioaktiiviset aineet ja biologiset aineet

1 Radioaktiivisia aineita sallitaan kirje-postilähetyksissä ja postipaketeissa niiden postihallintojen kesken, jotka ovat ilmoittaneet ottavansa vastaan näitä lähetyksiä molemminpuolisesti tai yksisuuntaisesti, vain seuraavilla ehdoilla:

1.1 radioaktiiviset aineet on valmistettava ja pakattava Toimitusohjesääntöjen asianomaisten määräysten mukaisesti

1.2 kirjepostina lähetettäessä niistä on maksettava 1. luokan lähetyksen tai kirjellähetyksen maksu ja kirjaamismaksu

1.3 kirjepostina tai postipaketteina lähetettävät radioaktiiviset aineet on kuljetettava nopeinta tietä, tavallisesti lentoteitse, vastaavista lisämaksuista.

1.4 radioaktiivisia aineita saavat jättää postin kuljetettavaksi vain asianomaisen luvan saaneet lähettäjät.

2 Biologisia aineita sallitaan kirjepostilähetyksissä seuraavilla ehdoilla:

2.1 Helposti turmeltuvia biologisia aineita, tartunta-aineita ja tartunta-aineiden jäädyttämiseen käytettävää kiinteää hiilidioksidia (hiilihappojäätä), voidaan vaihtaa postitse vain pätevien virallisesti tunnustettujen laboratorioden kesken. Näitä vaarallisia aineita voidaan hyväksyä lentorahtina kunkin maan lainsäädännön, voimassa olevien kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) teknisten ohjeiden sekä kansainvälisen il-

envis qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2 et 3.1 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 et 3.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

Article 16

Matières radioactives et matières biologiques admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens, aux conditions suivantes:

1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements;

1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;

1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes;

1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

2. Les matières biologiques sont admises dans les envois de la poste aux lettres, aux conditions suivantes:

2.1 Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par

makuljetusliiton (IATAN) vaarallisia aineita koskevien sääntöjen mukaisesti.

2.2 Helposti turmeltuvat biologisista aineista ja tartunta-aineista, jotka on pakattu ja päällystetty Toimitusohjesäännön asianomaisten määräysten mukaisesti, on maksettava 1. luokan lähetysten maksu tai kirjelähetysten maksu ja kirjaamismaksu. Näiden lähetysten käsittelystä voidaan periä lisämaksu.

2.3 Helposti turmeltuvien biologisten aineiden ja tartunta-aineiden hyväksyminen on rajoitettu niiden jäsenmaiden väliin yhteyksiin, joiden postihallinnot ovat ilmoittaneet ottavansa vastaan näitä lähetyksiä molemminpuolisesti tai yksisuuntaisesti.

2.4 Tällaiset aineet tai materiaalit kuljetaan nopeinta tietä, tavallisesti lentoteitse, vastaavista lentolisämaksuista ja ne on toimitettava perille ennen muita lähetyksiä.

17 artikla

Tiedustelut

1 Jokaisen postihallinnon on otettava vastaan omalla alueellaan tai minkä tahansa muun postihallinnon alueella postitettuja lähetyksiä koskevia tiedusteluja kuuden kuukauden ajan lähetysten postittamisen jälkeisestä päivästä. Kuuden kuukauden aika koskee tiedustelun tekijän ja postihallinnon välistä kanssakäyntiä, eikä siihen sisälly kyselyjen välittäminen postihallinnosta toiseen.

1.1 Tiedustelujen vastaanottaminen saapumattomiin tavallisiin kirjelähetystyihin liittyen ei kuitenkaan ole pakollista. Näin ollen postihallinnot, joihin tulee tiedusteluja tavallisen kirjepostin katoamisesta, voivat rajata kyselyt perillesaamattomien lähetysten palveluun.

avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

2.2 Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquittement d'une surtaxe.

2.3 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.4 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

Article 17

Réclamations

1. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant un envoi déposé dans son service ou dans celui d'une autre administration postale, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et administrations postales et ne couvre pas la transmission des réclamations entre administrations postales.

1.1 Toutefois, l'acceptation des réclamations concernant la non-réception d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire n'est pas obligatoire. Ainsi, les administrations postales qui acceptent les réclamations relatives à la non-réception d'envois de la poste aux lettres ordinaires ont la faculté de limiter leurs enquêtes aux recherches dans le service des rebuts.

2 Tiedusteluja on hoidettava Toimitusohjeissa esitetyllä tavalla.

3 Tiedustelut ovat maksuttomia. Kuitenkin, jos tiedustelua pyydetään EMS-lähetyksenä, näistä palveluista aiheutuvat lisämaksut peritään yleensä pyynnön esittäjältä.

18 artikla

Tullitarkastus. Tulli- ja muut maksut

1 Lähtö- ja osoitemaan postihallinnoilla on oikeus lainsäädäntönsä mukaan tullitarkastuttaa lähetykset.

2 Tullitarkastuksen alaisista lähetyksistä voidaan periä maksu tullille esittämisestä, jonka ohjeellinen enimmäismäärä ilmoitetaan Toimitusohjesäännöissä. Maksu peritään vain niiden lähetysten tullille esittämisestä ja tullauksesta, joista on peritty tullimaksut tai muut vastaavat maksut.

3 Postihallinnot, joilla on valtuutus tullauksen suorittamiseen asiakkaiden puolesta, ovat oikeutettuja perimään asiakkailta todellisiin kustannuksiin perustuvan tulliselvitysmaksun.

4 Postihallinnoilla on oikeus periä tapausten mukaan lähetysten lähettäjiltä tai vastaanottajilta tulli- ja kaikki muut mahdolliset maksut.

19 artikla

Suljettujen postien vaihto sotilasjoukko-osastojen kanssa

1 Suljettua kirjepostia voidaan vaihtaa muiden maiden maa-, meri- tai lentokuljetuksia käyttämällä:

1.1 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen ja Yhdistyneiden kansakuntien käyttöön asetettujen joukko-osastojen päälliköiden välillä

1.2 tällaisten joukko-osastojen päälliköiden välillä

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les Règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

Article 18

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

4. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 19

Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen sekä vieraalla alueella oleskelevien saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai saman maan ulkomaille sijoitettujen sotalaivojen tai sotilaslentokoneiden päälliköiden välillä

1.4 saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai sotalaivojen tai sotilaslentokoneiden päälliköiden välillä.

2 Kohdassa 1 mainittuun posttiin suljettujen kirjelähetysten tulee, laivojen tai lentokoneiden vastaanottaessa tai lähettäessä postia, olla osoitettuja yksinomaan joukko-osastojen jäsenille tai laivojen tai lentokoneiden upseereille ja miehistölle tai olla heidän lähettämiään. Tällaisten lähetysten maksut ja kuljetusehdot määrää kotimaisten ohjesääntöjensä mukaan sen maan postihallinto, joka on asettanut käyttöön joukko-osaston tai jolle laivat tai lentokoneet kuuluvat.

3 Ellei erityissopimusta ole, on sen maan postihallinnon, joka on antanut joukko-osaston käyttöön tai jolle sotalaivat tai sotilaslentokoneet kuuluvat, maksettava asianomaisille postihallinnoille kauttakulkumaksut, päätemaksut ja lentokuljetusmaksut.

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des étatsmajors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

20 artikla

Palvelun laatustandardit ja tavoitteet

1 Postihallintojen on laadittava ja julkaistava saapuvia kirjepostilähetyksiä ja paketteja koskevat jakelustandardit ja tavoitteet.

2 Nämä standardit ja tavoitteet, joihin on lisätty tulliselvityksen tavallisesti vaatima aika, eivät saa olla löysempiä kuin ne, joita sovelletaan vastaaville lähetyksille kotimaan postiliikenteessä.

3 Lähetyksien postihallintojen on myös laadittava ja julkaistava vastaavat standardit 1. luokan ja lentopostina kulkeville kirjelähetyksille sekä paketeille ja 2. luokan/pintapostina kulkeville postipaketeille.

Article 20

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les administrations d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4 Postihallintojen on mitattava palvelun laatustandardien soveltamista

4. Les administrations postales évaluent l'application des normes de qualité de service.

2 luku

Chapitre 2

Vastuu

Responsabilité

21 artikla

Article 21

Postihallintojen vastuu. Vahingonkorvaukset

Responsabilité des administrations postales. Indemnités

1 Yleistä

1. Généralités

1.1 Lukuun ottamatta 22 artiklassa mainittuja tapauksia postihallinnot vastaavat:

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les administrations postales répondent:

1.1.1 kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetysten katoamisesta, anastamisesta tai vahingoittumisesta

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 jakelurekisteröityjen lähetysten katoamisesta

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

1.1.3 sellaisen paketin palauttamisesta, jonka perillesaamattomuuden syytä ei ole ilmoitettu.

1.1.3 du renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Postihallinnot eivät ole vastuussa muista kuin kohdissa 1.1.1 ja 1.1.2 mainituista lähetyksistä.

1.2 Les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.

1.3 Postihallinnot eivät ole vastuussa muista kuin tässä Yleissopimuksessa mainituista tapauksista.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 Kun kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetysten katoaminen, täydellinen anastaminen tai täydellinen vahingoittuminen johtuu ylivoimaisesta esteestä, josta ei makseta vahingonkorvausta, lähettäjällä on oikeus suoritettujen maksujen takaisin saamiseen vakuutusmaksua lukuun ottamatta.

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Maksettavat vahingonkorvaukset eivät saa ylittää summia, jotka on mainittu kirje- ja pakettilähetysissä koskeissa Toimitusohjesäännöissä.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux.

1.6 Vastuutapauksissa maksettavissa vahingonkorvauksissa ei oteta huomioon mahdollisia välillisiä vahinkoja tai liikevoiton menetyksiä.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Kaikki postihallintojen vastuuta koskevat ehdot ovat tarkkoja, sitovia ja täydellisiä. Postihallinnot eivät edes vakavien tuottamusten osalta ole korvausvastuussa

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des administrations postales sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les administrations postales n'engagent en

yli Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä esitettyjen rajojen.

2 Kirjatut lähetykset

2.1 Kirjatun lähetyksen lähettäjällä on oikeus kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön mukaiseen vahingonkorvaukseen, jos hänen lähetyksensä katoaa tai jos se anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu kokonaan. Lähettäjän vaatiessa kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä mainittua pienempää korvausta postihallinnot voivat maksaa tämän pienemmän summan, jonka perusteella ne saavat hyvityksen miltä tahansa muulta asianomaiselta hallinnolta.

2.2 Jos kirjattu lähetyksen anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

3 Jakelurekisteröidyt lähetykset

3.1 Jos jakelurekisteröity lähetyksen katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu täysin, on lähettäjällä oikeus saada takaisin vain suoritettut maksut.

4 Tavalliset paketit

4.1 Jos paketti katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai tuhoutuu täysin, lähettäjällä on oikeus pakettipostia koskevan Toimitusohjesäännön mukaiseen vahingonkorvaukseen. Jos lähettäjä on vaatinut summaa, joka on pienempi kuin pakettilähetyksiä koskevissa Toimitusohjesäännöissä määritetty summa, postihallinto voi maksaa tämän pienemmän summan ja saa sen mukaisen hyvityksen sen miltä tahansa muulta asiaan liittyvältä postihallinnolta.

4.2 Jos paketin sisältö anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

4.3 Postihallinnot voivat sopia soveltavansa keskinäisissä yhteyksissään pakettikohtaista, painosta riippumatonta määrää, joka ilmoitetaan pakettipostia koskevassa Toimitusohjesäännössä.

5 Vakuutetut lähetykset

5.1 Jos vakuutettu lähetyksen katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai se vahingoit-

aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et les Règlements.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit seulement à la restitution des taxes acquittées.

4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement concernant les colis postaux, les administrations postales ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations postales éventuellement concernées.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur

tuu täysin, lähettäjällä on oikeus vahingonkorvaukseen, joka periaatteessa vastaa SDR:inä (Kansainvälisen valuuttarahaston erityisnosto-oikeuksina) ilmoitettua vakuutusarvoa.

5.2 Jos vakuutetun lähetyksen sisältö anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen. Se ei kuitenkaan saa missään tapauksessa ylittää SDR:inä ilmoitettua vakuutusarvon määrää. Välillisiä vahinkoja tai saamatta jääneitä voittoja ei oteta huomioon.

6 Kohdissa 4 ja 5 mainituissa tapauksissa vahingonkorvaus lasketaan sen SDR:iksi muunnetun käyvän hinnan mukaan, joka oli samanlaisilla arvoesineillä tai tavaroilla paikkakunnalla silloin, kun lähetys hyväksyttiin kuljetettavaksi. Käyvän hinnan puuttuessa vahingonkorvaus lasketaan samoin perustein arvioitujen esineiden tai tavaroiden tavanomaisen arvon mukaan.

7 Vahingonkorvauksen johtuessa kirjatun lähetyksen, tavallisen paketin tai vakuutetun lähetyksen katoamisesta tai siitä, että sen sisältö on kokonaan anastettu tai vahingoittunut, on lähettäjällä tai tapauksen mukaan vastaanottajalla oikeus lisäksi saada takaisin suoritettut maksut kirjaamis- tai vakuutusmaksua lukuun ottamatta. Sama määräys koskee kirjattuja lähetyksiä, tavallisia paketteja tai vakuutettuja lähetyksiä, joita vastaanottajat niiden huonon kunnan vuoksi ovat kieltäytyneet vastaanottamasta, jos tämä voidaan lukea postitoimen syyksi ja aiheuttaa sille vastuun.

8 Huolimatta kohdissa 2, 4 ja 5 sanotusta vastaanottajalla on oikeus vahingonkorvaukseen vastaanotettuaan anastetun tai vahingoittuneen kirjatun lähetyksen, tavallisen paketin tai vakuutetun lähetyksen.

9 Lähtömaan postihallinto voi halutessaan maksaa lähettäville kotimaan säännöksissään kirjatuille lähetyksille ja vakuuttamattomille paketeille määräämänsä vahingonkorvaukset edellyttäen, etteivät ne ole kohdassa 2.1 ja 4.1 määrättyjä vahingonkorvauksia pienempiä. Sama koskee osoitamaan postihallintoa maksettaessa vahingonkorvauksista vastaanottajille. Kohdassa 2.1 ja 4.1

déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur éclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration postale d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration postale de destination

määrättyjä määriä sovelletaan kuitenkin:

9.1 esitettäessä korvausvaatimusta vastuussa olevalle postihallinnolle tai

9.2 lähettäjän luopuessa oikeuksistaan vastaanottajan hyväksi tai päin vastoin.

10 Tähän artiklaan ei voida kohdistaa mitään postihallinnoille maksettavia vahingonkorvauksia koskevia poikkeuksia, paitsi jos kyseessä on kahdenvälinen sopimus.

22 artikla

Postihallintojen vastuuvapaus

1 Postihallinnot eivät ole vastuussa kirja-
tuista lähetyksistä, jakelurekisteröidyistä lähetyksistä, paketeista eivätkä vakuutetuista lähetyksistä, kun ne on toimitettu omien vastaavanlaisista lähetyksistä annettujen määräysten mukaan. Vastuu kuitenkin säilyy:

1.1 kun anastus tai vahingoittuminen on havaittu joko ennen lähetyksen luovuttamista tai sitä luovutettaessa

1.2 kun, kotimaan säädösten niin sallies-
sa, vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palauttamisen ollessa kyseessä lähettäjä vastaanottaa anastetun tai vahingoittuneen lähetyksen varaumin

1.3 kun, kotimaan säädösten niin sallies-
sa, vastaanottaja tiedusteltaessa ilmoittaa, ettei hän saanut yksityiseen postilaatikkoon toimitettua kirjattua lähetystä

1.4 kun paketin tai vakuutetun lähetyksen vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palautettaessa lähettäjä huolimatta asianmukaisesta luovutuksesta ilmoittaa viipymättä hänelle lähetyksen toimittaneelle postihallinnolle huomanneensa anastuksen tai vahingon. Hänen on todistettava, että anastus tai vahinko ei ole tapahtunut luovutuksen jälkeen. Käsite "viipymättä" tulkitaan kunkin maan lain mukaan.

2 Postihallinnot eivät ole vastuussa:

2.1 ylivoimaisen esteen (force majeure)

lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables:

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

10. Aucune réserve concernant le paiement de l'indemnité aux administrations postales, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 22

Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les administrations postales ne sont pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve

sattuessa, artikla 13.6.9 huomioon ottaen

2.2 kun selvitystä lähetyksistä ei voida tehdä virka-asiakirjojen tuhouduttua yli-voimaisen esteen johdosta eikä vastuuta ole muulla tavoin todistettu

2.3 kun katoamisen, anastuksen tai vahingoittumisen on aiheuttanut lähettäjän virhe tai laiminlyönti tai se johtuu lähetyksen sisällön luonteesta

2.4 kun on kyse lähetyksistä, joiden sisältö kielletään artiklassa 15

2.5 kun lähetykset on otettu haltuun osoittemaan postihallinnon ilmoituksen mukaan maan lainsäädännön nojalla

2.6 kun on kyse lähetyksistä, joiden vakuutusarvo on vilpillisesti ilmoitettu sisällön todellista arvoa suuremmaksi

2.7 kun lähettäjä ei ole tiedustellut lähetystä kuuden kuukauden kuluessa postituspäivää seuraavasta päivästä

2.8 kun on kyse sotavankien ja siviili-internoitujen paketeista

2.9. kun lähettäjä voidaan epäillä vilpillisestä aikeesta, jonka tarkoituksena on korvauksen saaminen.

3 Postihallinnot eivät ota vastatakseen tulliselvitysasiakirjoista, olipa ne laadittu mihin muotoon hyvänsä, eivätkä tulliviranomaisten tullitarkastuksen alaisia lähetyksiä tarkastaessaan tekemistä päätöksistä.

23 artikla

Lähettäjän vastuu

1 Lähetyksen lähettäjä on vastuussa jokaisesta postivirkailijoille ja muille postilähetyksille tai -kalustolle aiheutuneesta vahingosta, joka johtuu kuljetukseen hyväksymättömien esineiden lähettämisestä tai siitä, että hyväksymistä koskevat ehdot on jätetty huomioon ottamatta.

2 Jos kyse on muille postilähetyksille aiheutuneesta vahingosta, lähettäjä on vastuussa kustakin vahingoittuneesta lähetyk-

de l'article 13.6.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 23

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les

sestä samassa määrin kuin postihallinnotkin.

3 Lähettäjä on vastuussa silloinkin, kun postiinjättötoimipaikka vastaanottaa tällaisen lähetyksen.

4 Lähettäjä ei kuitenkaan ole vastuussa, jos lähettäjä on noudattanut hyväksymisen ehtoja ja mikäli kyse on postihallintojen tai kuljetusyhtiöiden tekemästä lähetyksen käsittelevävirheestä tai laiminlyönnistä hyväksymisen jälkeen.

24 artikla

Vahingonkorvauksen maksaminen

1 Edellyttäen oikeutta korvausvaatimuksen esittämiseen vastuulliselle postihallinnolle on joko lähtö- tai osoitemaan postihallinnolla velvollisuus vahingonkorvauksen maksamiseen ja maksujen palauttamiseen.

2 Lähettäjä voi luopua oikeudestaan vahingonkorvaukseen vastaanottajan eduksi. Samoin vastaanottaja voi luopua oikeudestaan lähettäjän eduksi. Lähettäjä tai vastaanottaja voi luovuttaa vahingonkorvauksen kolmannelle osapuolelle, jos maan sisäinen lainsäädäntö sen sallii.

25 artikla

Vahingonkorvauksen määrän mahdollinen takaisin periminen lähettäjältä tai vastaanottajalta

1 Jos vahingonkorvauksen maksamisen jälkeen aikaisemmin kadonneena pidetty kirjattu tai vakuutettu lähetys tai paketti tai osa tämän lähetyksen sisällöstä löydetään, ilmoitetaan lähettäjälle tai tapauksen mukaan vastaanottajalle, että lähetys on hänen saatavanaan kolmen kuukauden ajan maksetun vahingonkorvauksen takaisinmaksua vastaan. Häneltä kysytään samalla, kenelle lähetys luovutetaan. Jos vastaus on kielteinen tai sitä ei määräajassa ole annettu, lähestytään vastaavasti vastaanottajaa tai tapauksen mukaan lähettäjää ja myönnetään kyseiselle henkilölle saman pituinen vas-

administrations postales pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

Article 24

Paielement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

Article 25

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas,

tausaika.

2 Jos lähettäjä ja vastaanottaja luopuvat lähetyksestä tai eivät vastaa kappaleessa 1 määritetyn ajan kuluessa, se jää sen postihallinnon tai tarvittaessa niiden postihallintojen omaisuudeksi, jotka ovat vahingon korvanneet.

3 Jos sellainen vakuutettu lähetys löydetään myöhemmin, jonka sisällön arvon huomataan olevan maksetun vahingonkorvauksen määrää pienempi, on lähettäjän tai tapauksen mukaan vastaanottajan maksettava takaisin tämän vahingonkorvauksen määrä lähetyksen takaisin saamiseksi, jolloin hänen on myös kannettava vakuutusarvon vilpillisestä ilmoittamisesta johtuvat seuraukset.

26 artikla

Vastuuta koskeviin poikkeuksiin sovellettava vastavuoroisuus

1 Artikloissa 22 ja 25 mainituista ehdoista huolimatta mikä tahansa jäsenmaa, joka varaa itselleen oikeuden olla maksamatta vahingonkorvauksia vastuiden osalta, ei ole oikeutettu vahingonkorvauksiin muilta jäsenmailta, jotka ovat hyväksyneet vastuunsa näiden artiklojen mukaan.

3 luku

Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset

27 artikla

Kirjelähetysten postittaminen toisessa maassa

1 Mikään jäsenmaa ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajalle kirjelähetystyksiä, joita sen alueella asuvat lähettäjä postittavat tai postituttavat vieraassa maassa hyötyäkseen siellä sovellettavista edullisemmista maksuista.

2 Kohtaa 1 sovelletaan erotuksetta sekä

en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire enoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Article 26

Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité

1. Par dérogation aux dispositions des articles 22 à 25, tout Pays-membre qui se réserve le droit de ne pas payer d'indemnité au titre de la responsabilité n'a pas droit à une indemnité de cette nature de la part d'un autre Pays-membre qui accepte d'assumer la responsabilité conformément aux dispositions des articles susmentionnés

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 27

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1

lähettäjän asuinmaassa tuotettuihin ja rajan yli kuljetettuihin kirjelähetuksiin että vierasmaassa tuotettuihin kirjelähetuksiin.

3 Osoitemaan postihallinto voi periä lähettäjältä tai tämän kieltäytyessä lähtömaan postihallinnolta kotimaan maksut. Jos sekä lähettäjä että lähtömaan postihallinto kieltäytyvät suorittamasta maksuja osoitemaan hallinnon määräämän ajan kuluessa, voi tämä joko palauttaa lähetykset takaisin lähtömaan postihallinnolle ja vaatia korvausta lähettämisestä aiheutuvista kuluista tai käsitellä lähetyksiä kotimaan lainsäädäntönsä mukaisesti.

4 Mikään jäsenmaa ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajille kirjelähetystyksiä, joita lähettäjät postittavat tai postituttavat suurina määrinä muussa kuin asuinmaassaan, jos saatavat päätemaksut ovat pienemmät kuin summa, joka olisi saatu, jos lähetys olisi postitettu lähettäjien asuinmaassa. Osoitemaan postihallinto voi periä lähtömaan hallinnolta korvausta aiheutuneista kustannuksista. Korvaus ei saa ylittää seuraavista kahdesta summasta suurempaa: joko 80 prosenttia vastaavien lähetysten kotimaan hinnoista tai 0,14 SDR lähetystä kohti plus 1 SDR kilogrammaa kohti. Jos lähtömaan postihallinto ei suostu maksamaan vaadittuja summia osoitemaan hallinnon määräämän ajan kuluessa, osoitemaan postihallinto voi joko palauttaa lähetykset lähtömaan hallinnolle ja vaatia korvausta palauttamisesta aiheutuvista kuluista tai käsitellä lähetyksiä kotimaan lainsäädäntönsä mukaisesti.

s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

KOLMAS OSA**Maksut****1 luku****Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset****28 artikla****Päätemaksut. Yleiset määräykset**

1 Toimitusohjesäännöissä mainittuja tapauksia lukuun ottamatta jokaisella hallinnolla, joka vastaanottaa kirjepostilähetyksiä toiselta hallinnolta, on oikeus periä lähettävältä hallinnolta maksu korvaamaan niitä kuluja, jotka aiheutuvat vastaanotetusta kansainvälisestä postista.

2 Päätemaksujen maksamista koskevien säännösten soveltamista varten postihallinnot luokitellaan tavoitejärjestelmää noudattaviin maihin ja alueisiin sekä maihin ja alueisiin, joilla on oikeus noudattaa siirtymäkauden järjestelmää kongressin päätöksellään C 12/2004 tätä tarkoitusta varten tekemän luettelon mukaisesti. Päätemaksuja koskevissa määräyksissä maita ja alueita kutsutaan molempia maiksi.

3 Tämän Yleissopimuksen päätemaksuja koskevat säännökset ovat siirtymäkauden järjestelyjä. Tarkoituksena on siirtyä maakohtaiseen maksujärjestelmään.

4 Pääsy kotimaan liikenteeseen

4.1 Jokaisen postihallinnon on asetettava muiden hallintojen käytettäväksi kaikki sen kotimaan liikenteessään kotimaisille asiakkailleen tarjoamat hinnat ja ehdot samoin edellytyksin.

4.2 Lähtömaan hallinto voi samoin edellytyksin pyytää tavoitejärjestelmää noudattavan maan hallintoa tarjoamaan sille samoja ehtoja kuin mitä tämä tarjoaa kotimaisille asiakkailleen vastaavanlaisista lähetyksistä.

4.3 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden hallintojen on ilmoitettava,

TROISIÈME PARTIE**Rémunération****Chapitre 1****Dispositions particulières à la poste aux lettres****Article 28****Frais terminaux. Dispositions générales**

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les Règlements, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme pays et territoires du système cible ou pays et territoires ayant droit de faire partie du système transitoire, conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 12/2004. Dans les dispositions sur les frais terminaux, les pays et territoires sont nommés «pays».

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

4. Accès au régime intérieur

4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration de destination du système cible de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3 Les administrations du système transitoire doivent indiquer si elles

oikeuttavatko ne pääsyn kohdan 4.1 mukaisin ehdoin.

4.3.1 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavan maan hallinnon ilmoittaessa, että se oikeuttaa pääsyn kotimaan järjestelmänsä ehdoin, koskee oikeutus kaikkia liiton hallintoja ketään syrjimättä.

4.4 Osoitemaan hallinto ratkaisee, täyttääkö lähtömaan hallinto ne ehdot, jotka oikeuttavat pääsyn kotimaan palveluun osoitemaassa.

5 Joukkolähetyskiä koskevat päätemaksut eivät saa olla korkeampia kuin kaikkein edullisimmat hinnat, joita osoitemaan hallinnot soveltavat kahden- tai monenkeskisten päätemaksusopimusten nojalla. Osoitemaan hallinto ratkaisee, täyttääkö lähtömaan hallinto pääsyyille asetetut ehdot.

6 Päätemaksujen on perustuttava palvelun laatutasoon lähtömaassa. Postitoimintaneuvosto voi tämän vuoksi muuttaa artikloissa 29 ja 30 mainittuja maksuja kannustaakseen osallistumista valvontajärjestelmiin ja palkitakseen postihallintoja laatutavoitteiden saavuttamisesta. Postitoimintaneuvosto voi myös asettaa rangaistuksia liian alhaisesta laadusta, mutta se ei saa evätä postihallinnoilta näille artiklojen 29 ja 30 mukaan kuuluvaa vähimmäistuloa.

7 Mikä tahansa hallinto voi luopua kokonaan tai osittain kohdassa 1 edellytetystä korvauksesta.

8 Asianomaiset postihallinnot voivat, kahden- tai monenkeskisin sopimuksin, soveltaa muita maksujärjestelmiä päätemaksutilityksissä.

autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1 Lorsqu'une administration du système transitoire déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les administrations qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération ne peut pas aller audessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

29 artikla**Päätemaksut. Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen vaihtoon sovellettavat määräykset**

1 Maksut kirjepostilähetyksistä, joihin kuuluvat joukkolähetykset mutta eivät Mpussit, ovat sidoksissa osoitemaan yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittäviin maksuihin ja käsittelykuluihin. Näiden kulujen on oltava suhteessa kotimaan hintoihin. Hinnat lasketaan kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä määriteltujen ehtojen mukaisesti.

2 Yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittävät hinnat on laskettava prosentteina 20 grammaa painavan 1. luokan kirjeen hinnasta kotimaan liikenteessä, ja näiden prosenttilukujen on oltava seuraavat:

- 2.1 vuonna 2006: 62 %
- 2.2 vuonna 2007: 64 %
- 2.3 vuonna 2008: 66 %
- 2.4 vuonna 2009: 68 %.

3 Maksut eivät saa olla korkeampia kuin:
3.1 vuonna 2006: 0,226 SDR lähetykseltä ja 1,768 SDR kilogrammalta

3.2 vuonna 2007: 0,231 SDR lähetykseltä ja 1,812 SDR kilogrammalta

3.3 vuonna 2008: 0,237 SDR lähetykseltä ja 1,858 SDR kilogrammalta

3.4 vuonna 2009: 0,243 SDR lähetykseltä ja 1,904 SDR kilogrammalta.

4 Vuosina 2006–2009 sovellettavat maksut eivät saa olla alempia kuin 0,147 SDR lähetykseltä ja 1,491 SDR kilogrammalta. Mikäli kyseisen maan korotetut päätemaksut eivät muodostu korkeammaksi kuin 100 % 20 grammaa painavan kotimaan 1. luokan kirjeen maksusta, vähimmäismaksut on kohotettava seuraaviksi:

4.1 vuonna 2006: 0,151 SDR lähetykseltä ja 1,536 SDR kilogrammalta

4.2 vuonna 2007: 0,154 SDR lähetykseltä ja 1,566 SDR kilogrammalta

4.3 vuonna 2008: 0,158 SDR lähetykseltä ja 1,598 SDR kilogrammalta

4.4 vuonna 2009: 0,161 SDR lähetykseltä ja 1,630 SDR kilogrammalta.

Article 29**Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays du système cible**

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés à partir d'un pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur, comme suit:

- 2.1 pour 2006: 62%;
- 2.2 pour 2007: 64%;
- 2.3 pour 2008: 66%;
- 2.4 pour 2009: 68%.

3. Les taux ne pourront pas dépasser:

3.1 pour 2006: 0,226 DTS par envoi et 1,768 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2007: 0,231 DTS par envoi et 1,812 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2008: 0,237 DTS par envoi et 1,858 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2009: 0,243 DTS par envoi et 1,904 DTS par kilogramme.

4. Pour la période de 2006 à 2009, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme. Pour autant que l'augmentation des taux ne dépasse pas 100% de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur du pays concerné, les taux minimaux prendront les valeurs suivantes:

4.1 pour 2006: 0,151 DTS par envoi et 1,536 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2007: 0,154 DTS par envoi et 1,566 DTS par kilogramme;

4.3 pour 2008: 0,158 DTS par envoi et 1,598 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2009: 0,161 DTS par envoi et 1,630 DTS par kilogramme.

5 M-pusseihin sovellettava hinta on 0,793 SDR kilogrammalta.

5.1 Alle 5 kilogrammaa painavat M-pussit luokitellaan 5 kilogrammaa painaviksi päätemaksuja määriteltäessä.

6 Osoitemaan hallinnolla on oikeus periä 0,5 SDR:n suuruinen lähetyskohtainen lisämaksu kirjattujen lähetysten perille toimittamisesta ja 1 SDR:n suuruinen lähetyskohtainen lisämaksu vakuutettujen lähetysten perille toimittamisesta.

7 Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden välillä sovellettavat määräykset koskevat myös niitä siirtymäkauden järjestelmää noudattavia maita, jotka ilmoittavat haluavansa liittyä tavoitejärjestelmään. Postitoimintaneuvosto voi päättää siirtymätoimista kirjelmätoimista koskevassa Toimitusohjesäännössä.

8 Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voida tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

30 artikla

Päätemaksut. Siirtymäkauden järjestelmää noudattaviin maihin suuntautuvaan, niistä lähtevään ja niiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset

1 Maksut

1.1 Kirjepostilähetysten maksu M-pusseja lukuun ottamatta on 0,147 SDR lähetykseltä ja 1,491 SDR kilogrammalta.

1.1.1 Jos postiliikenne kokonaisuudessaan on alle 100 tonnia vuodessa, maksun kaksi osaa muunnetaan yhdeksi maksuksi suuruudeltaan 3,727 SDR kilogrammalta käyttäen perustana maailmanlaajuista keskiarvoa, joka on 15,21 postilähetystä kilogrammaa kohden.

1.1.2 Jos postiliikenne on yli 100 tonnia vuodessa, kokonaismaksua 3,727 SDR kilogrammalta sovelletaan, jos ei osoitemaan tai lähettäjämaan postihallinto kumpikaan pyydä maksujen oikaisua perusteena kyseisen postiliikenteen todellinen lähetysten määrä kilogrammaa kohti. Lisäksi mainittua maksua sovelletaan, jos lähetysten todellinen määrä kilogrammaa kohti on välillä 13–

5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

6. Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays du système cible s'appliquent à tout pays du système transitoire déclarant vouloir joindre le système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement de la poste aux lettres.

8. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire

1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

1.1.1 Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les deux composantes sont converties à un taux total de 3,727 DTS par kilogramme sur la base d'un nombre moyen mondial de 15,21 envois par kilogramme.

1.1.2 Pour les flux supérieurs à 100 tonnes par an, le taux total de 3,727 DTS par kilogramme est appliqué si ni l'administration de destination ni l'administration d'origine ne demandent une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme du flux en question. En outre, ce taux est appliqué lorsque le nombre réel d'envois par

17.

1.1.3 Jos joku kyseeseen tulevista hallinnoista pyytää, että käytetään todellista lähetysten määrää kilogrammaa kohti, kyseiselle liikenteelle käytettävä maksu lasketaan kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä esitettyä oikaisumenetelmää käyttäen.

1.1.4 Tavoitejärjestelmää noudattava maa ei saa alentaa kohdassa 1.1.2 esitettyä kokonaismaksua siirtymäkauden järjestelmää noudattavan maan osalta, ellei viimeksi mainittu pyydä oikaisua toisen suuntaan.

1.2 M-pusseihin sovellettava hinta on 0,793 SDR kilogrammalta.

1.2.1 Alle 5 kilogrammaa painavat M-pussit luokitellaan 5 kilogrammaa painaviksi päätemaksuja määriteltäessä.

1.3 Kirjatuista lähetyksistä peritään 0,5 SDR:n suuruinen lähetyksikohtainen lisämaksu ja vakuutetuista lähetyksistä 1 SDR:n suuruinen lähetyksikohtainen lisämaksu.

2 Järjestelmän yhdenmukaistamismenetelmä

2.1 Kun tavoitejärjestelmää noudattava hallinto, joka vastaanottaa postia yli 50 tonnia vuodessa huomaa, että tämä vuosittainen kokonaispaino ylittää kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön ehtojen mukaisesti lasketun kynnyksen, se voi soveltaa ylimenevään osaan artiklan 29 mukaista maksujärjestelmää edellyttäen, että se ei ole soveltanut oikaisumenetelmää.

2.2 Kun siirtymäkauden järjestelmää noudattava hallinto, joka vastaanottaa postia yli 50 tonnia vuodessa toisesta siirtymäkauden järjestelmää noudattavasta maasta huomaa, että tämä vuosittainen kokonaispaino ylittää kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön ehtojen mukaisesti lasketun kynnyksen, se voi soveltaa ylimenevään osaan artiklan 31 mukaista lisämaksua edellyttäen, että se ei ole soveltanut oikaisumenetelmää.

3 Joukkolähetys

3.1 Tavoitejärjestelmää noudattaviin maihin lähetetyistä joukkolähetyksistä perittävä maksu on määritettävä soveltaen artiklassa

kilogramme se situe entre 13 et 17.

1.1.3 Lorsqu'une des administrations demande l'application du nombre réel d'envois par kilogramme, le calcul de la rémunération du flux en question est effectué selon le mécanisme de révision prévu dans le Règlement de la poste aux lettres.

1.1.4 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 1.1.2 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier pays ne demande une révision dans le sens inverse.

1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

2.1 Lorsqu'une administration du système cible destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 29, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

2.2 Lorsqu'une administration du système transitoire qui reçoit en une année un flux de courrier supérieur à 50 tonnes d'un autre pays du système transitoire établit que le poids annuel de ce flux excède le seuil calculé selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le supplément de rémunération prévu à l'article 31, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

3. Courrier en nombre

3.1 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays du système cible est établie d'après l'application des

29 mainittuja lähetys- ja kilogrammakohdaisia hintoja.

3.2 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavat hallinnot voivat vastaanotetuista joukkolähetyksistä pyytää maksuna 0,147 SDR lähetystä ja 1,491 SDR kilogrammaa kohti.

4 Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voida tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

31 artikla

Palvelutasorahasto

1 Kaikkien maiden ja alueiden ECOSOC:in vähiten kehittyneiksi maiksi määrittelemiin maihin M-pusseja ja joukkolähetyskäsittelyä lukuun ottamatta maksamia päätemaksuja on korotettava 16,5 % artiklassa 30 määritellystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon vähiten kehittyneiden maiden palvelutason parantamiseksi. Vähiten kehittyneet maat eivät maksa tätä maksua toisilleen.

2 Maailman postiliiton jäsenmaat ja Liiton piirissä olevat alueet voivat esittää Hallintoneuvostolle perusteltuja pyyntöjä siitä, että näitä maita ja alueita pidettäisiin lisäresurssien tarpeessa olevina. TRAC 1 -ryhmään luokitellut (aiemmin kehitysmaiksi kutsutut) maat voivat anoa Hallintoneuvostolta Palvelutasorahaston varoja samoilla ehdoilla kuin vähiten kehittyneet maat. Lisäksi UNDP:n nettomaksajamaiksi luokittelemat maat voivat anoa Hallintoneuvostolta Palvelutasorahaston varoja samoilla ehdoilla kuin TRAC 1 maat. Tämän artiklan nojalla tehtyjen pyyntöjen hyväksyvät ratkaisut tulevat voimaan Hallintoneuvoston päätöstä seuraavan kalenterivuoden ensimmäisenä päivänä. Hallintoneuvosto käsittelee pyynnön ja tekee tarkkojen kriteerien mukaisesti päätöksen siitä, voidaan-ko maata Palvelutasorahastoon liittyen pitää vähiten kehittyneisiin maihin tai TRAC 1 -maihin kuuluvana. Hallintoneuvosto tarkistaa ja päivittää Maailman postiliittoon kuu-

taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29.

3.2 Les administrations du système transitoire peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

4. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 31

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Conseil économique et social dans la catégorie des pays les moins avancés font l'objet d'une majoration correspondant à 16,5% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays les moins avancés. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays les moins avancés.

2. Les Pays-membres de l'UPU et les territoires compris dans l'Union ont la faculté de déposer, auprès du Conseil d'administration, une demande dûment justifiée pour que leur pays ou territoire soit considéré comme ayant besoin de ressources supplémentaires. Les pays classés MCARB 1 (anciens pays en développement) ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays les moins avancés. En outre, les pays classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays contributeurs nets ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays éligibles au MCARB 1. Les requêtes considérées favorablement en vertu du présent article

luvien maiden ja Liiton piirissä olevien alueiden luettelon vuosittain.

3 Kongressin teollistuneiksi maiksi luokittelemien maiden ja alueiden M-pusseja ja joukkolähetyksiä lukuun ottamatta YK:n kehitysohjelman (UNDP:n) TRAC 1 -maiksi luokittelemiin maihin ja alueille maksamia päätemaksuja on korotettava 8 % artiklassa 30 määrittelystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon TRAC 1 -maiden palvelutason parantamiseksi.

4 Kongressin teollistuneiksi maiksi luokittelemien maiden ja alueiden M-pusseja ja joukkolähetyksiä lukuun ottamatta saman Kongressin muiksi kuin kohdassa 1 ja 2 mainituiksi kehitysmaiksi luokittelemiin maihin ja alueille maksamia päätemaksuja on korotettava 1 % artiklassa 30 määrittelystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon palvelutason parantamiseksi.

5 TRAC 1 -maat ja alueet voivat pyrkiä parantamaan palvelutasoaan paikallisten tai useiden maisten yhteisten hankkeiden avulla vähiten kehittyneiden maiden ja köyhien maiden hyväksi, joissa kaikki Palvelutasorahaston varoja hankkeisiin antavat osapuolet suoranaisesti hyötyisivät.

prennent effet le premier jour de l'année civile suivant celle de la décision du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration évalue la demande et décide, sur la base de critères d'appréciation sévères, si un pays peut ou non être considéré comme un pays moins avancé ou un pays éligible au MCARB 1, selon le cas, au regard du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. Le Conseil d'administration revoit et actualise chaque année la liste des Pays-membres de l'UPU et des territoires compris dans l'Union

3. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays autres que les pays les moins avancés pouvant bénéficier des ressources MCARB 1 font l'objet d'une majoration correspondant à 8% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

4. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le même Congrès dans la catégorie des pays en développement autres que ceux indiqués sous 1 et 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 1% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service.

5. Les pays et territoires habilités à bénéficier des ressources MCARB 1 peuvent chercher à améliorer la qualité de leur service grâce à des projets régionaux ou multinationaux en faveur des pays les moins avancés ou des pays à faible revenu. Ces projets profiteraient directement à toutes les parties qui contribueraient à leur financement par l'intermédiaire du Fonds

6 Alueellisten hankkeiden tulisi erityisesti edistää Maailman postiliiton palvelutason parantamisohjelmia ja kustannuslaskenta-järjestelmien käyttöönottoa kehitysmaissa. Postitoimintaneuvosto ottaa viimeistään vuonna 2006 käyttöön menettelyt näiden hankkeiden rahoittamiseksi.

32 artikla

Kauttakulkumaksut

1 Kahden postihallinnon tai saman maan kahden toimipaikan välillä yhden tai useamman muun postihallinnon kuljetuksilla (kolmannen osapuolen palvelut) vaihdetusta suljetusta postista ja avopostina lähetetyistä kauttakulkuhätyksistä on maksettava kauttakulkumaksut. Ne ovat korvausta maa-, meri- ja lentokauttakuljetuksista.

2 luku

Muut määräykset

33 artikla

Perusmaksut ja lentokuljetusmaksujen laskeminen

1 Postihallintojen väliseen tilitykseen sovellettavan lentokuljetusten perusmaksun hyväksyy Postitoimintaneuvosto. Sen laskee Kansainvälinen toimisto kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyn kaavan mukaan.

2 Suljetun postin, 1. luokan lähetysten ja lentopostilähetysten ja avopostina kauttakuljetettavien lentopostipakettien kirjelähetysten lentokuljetusmaksun laskeminen samoin kuin asiaankuuluvat tilitysmenetelmät määritellään kirjepostia ja postipaketteja koskevissa Toimitusohjesäännöissä.

3 Koko lentoreitin kuljetusmaksut on:

pour l'amélioration de la qualité de service.

6. Les projets régionaux devraient notamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2006 au plus tard des procédures adaptées en vue du financement de ces projets.

Article 32

Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

Chapitre 2

Autres dispositions

Article 33

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion et des colis-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le

3.1 suljetun postin osalta lähtömaan postihallinnon maksettava, myös tapauksissa, joissa nämä lähetykset kuljetetaan yhden tai useamman välissä olevan hallinnon kautta.

3.2 1. luokan lähetysten ja avopostina kauttakuljetettavien lentokirjelähetysten osalta, väärin ohjatut mukaan lukien, sen postihallinnon maksettava, joka luovuttaa nämä lähetykset toiselle postihallinnolle.

4 Samoja sääntöjä sovelletaan maa- ja merikauttakuljetusmaksuttomiin lähetyksiin, jos ne kuljetetaan lentoteitse.

5 Jokaisella osoitemaan postihallinnolla, joka lentokuljettaa ulkomaan postia kotimaan liikenteessään, on oikeus saada korvausta kuljetuksen aiheuttamista lisämenoista edellyttäen, että lennettyjen reittien painotettu keskietäisyys ylittää 300 km. Postitoimintaneuvosto voi korvata painotettua keskietäisyyden jollain muulla sopivalla kriteerillä. Ellei maksuttomuudesta ole sovittu, on maksujen oltava yhtenäiset kaikille ulkomailta tuleville lento- ja 1. luokan kirjelähetyksille edelleenlähettämistavasta riippumatta.

6 Kuitenkin, jos osoitemaan postihallinnon perimät päätemaksut perustuvat nimenomaisesti kustannuksiin tai kotimaan hintoihin, ei kotimaan lentokuljetuksesta makseta lisäkorvausta.

7 Painotettua keskietäisyyttä laskettaessa ei osoitemaan hallinto saa sisällyttää laskentaan niiden postien painoa, joiden päätemaksujen laskenta on perustunut erityisesti kustannuksiin tai osoitemaan hallinnon kotimaan hintoihin.

34 artikla

Postipakettien maa- ja merimaksut

1 Kahden postihallinnon välillä kuljetettavista paketeista peritään saapuvan lähtötyksen kotimaan jakelukorvaus, joka laske-

parcours aérien sont:

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par une ou plusieurs administrations postales intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

Article 34

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées

taan yhdistämällä Toimitusohjesäännön mukainen perusmaksu pakettia kohti ja perusmaksu kilogrammaa kohti.

1.1 Edellä mainitut perusmaksut huomioidaan ottaen postihallinnot voivat lisäksi olla oikeutettuja perimään pakettia ja kilogrammaa kohti laskettuja lisämaksuja Toimitusohjesäännön määräysten mukaisesti.

1.2 Kohdissa 1 ja 1.1. mainitut maksut on lähtömaan postihallinnon maksettava, ellei postipaketteja koskeva Toimitusohjesääntö myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

1.3 Jakelukorvausten on oltava yhdenmuukaisia kautta kunkin maan koko alueen.

2 Käytettäessä kahden postihallinnon tai saman maan kahden postitoimipaikan välillä vaihdettuihin paketteihin yhden tai useamman muun postihallinnon maakuljetuksia sovelletaan maakuljetukseen osallistuvien maiden hyväksi Toimitusohjesäännössä määritellyjä maakuljetuksen kauttakulkuun maksuja välimatkojen mukaan.

2.1 Avopostina kauttakuljetettavista paketeista välittävät postihallinnot voivat periä Toimitusohjesäännössä määritellyn kertamaksun lähetykseltä.

2.2 Kauttakulkumaan maksut on lähtömaan postihallinnon maksettava, ellei postipaketteja koskeva Toimitusohjesääntö myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

3 Jokaisella maalla, jonka postihallinto osallistuu pakettien merikuljetukseen, on oikeus periä merimaksut. Nämä maksusuudet on lähtömaan postihallinnon maksettava, ellei postipaketteja koskeva Toimitusohjesääntö myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

3.1 Merimaksun osuus jokaiselle merikuljetukselle määritellään pakettipostia koskevassa Toimitusohjesäännössä välimatkojen mukaan.

3.2 Postihallinnoilla on oikeus korottaa enintään 50 % kohdan 3.1 mukaan laskettua merikuljetuksen maksusuutta. Toisaalta ne voivat alentaa sitä vapaasti.

en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les administrations postales peuvent en outre être autorisées à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que le Règlement concernant les colis postaux ne prévoie des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3.2 Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

35 artikla**Postitoimintaneuvoston oikeus määrätä maksuista**

1 Postitoimintaneuvostolla on oikeus asettaa seuraavat maksut, jotka postihallintojen on maksettava Toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti:

1.1 Kauttakulkumaksut kirjelähetysten käsittelystä ja kuljetuksesta yhden tai useamman välittävän maan kautta

1.2 Perusmaksut ja lentokuljetusmaksut postin kuljettamisesta ilmateitse

1.3 Jakelukorvaukset saapuville postipaiketeille

1.4 Kauttakulkumaan maksut pakettien käsittelystä ja kuljetuksesta välittävän maan kautta

1.5 Merimaksut pakettien kuljettamisesta meritse.

2 Kaikkien oikaisujen, jotka tehdään käyttäen menettelyä, jolla taataan palveluja hoitaville postihallinnoille tasapuolinen korvaus, on perustuttava luotettaviin ja edustaviin taloudellisiin tietoihin. Kaikki päätetyt muutokset tulevat voimaan Postitoimintaneuvoston päättämänä päivänä.

NELJÄS OSA**Loppumääräykset****36 artikla****Yleissopimusta ja Toimitusohjesääntöjä koskevien ehdotusten hyväksymisehdot**

1 Tullakseen voimaan on läsnä olevien äänivaltaisten äänestävien jäsenmaiden edustajien enemmistön hyväksyttävä kongressin päätettäväksi annettu tätä Yleissopimusta koskevat ehdotukset. Äänestettäessä tulee vähintään puolen kongressissa edustettuina olevista äänivaltaisista jäsenmaista

Article 35**Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts**

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les administrations postales selon les conditions énoncées dans les Règlements:

Convention

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

QUATRIÈME PARTIE**Dispositions finales****Article 36****Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le

olla läsnä.

2 Tullakseen voimaan on postitoimintaneuvoston äänivaltaisten jäsenten enemmistön hyväksyttävä kirjepostia ja pakettipostia koskevia Toimitusohjesääntöjä koskevat ehdotukset.

3 Tullakseen voimaan on kahden kongressin välillä esitettyjen tätä Yleissopimusta ja sen päättöpöytäkirjaa koskevien ehdotusten saatava:

3.1 kaksi kolmasosaa äänistä, kun ainakin puolet liiton äänivaltaisista jäsenmaista on ottanut osaa äänestykseen, jos on kyse muutoksista

3.2 äänten enemmistö, jos on kyse määräysten tulkitsemisesta.

4 Huolimatta kohdan 3.1 määräyksistä voi jäsenmaa, jonka kansallinen lainsäädäntö ei vielä sovi yhteen ehdotetun muutoksen kanssa, tehdä yhdeksänkymmenen vuorokauden kuluessa saatuaan tiedon ehdotuksesta kirjallisen ilmoituksen kansainvälisen toimiston pääjohtajalle siitä, ettei maa voi hyväksyä muutosta.

37 artikla

Kongressissa esitetyt varaukset

1 Mitään Postiliiton tavoitteiden ja tarkoituksen vastaisia varauksia ei sallita.

2 Pääsääntöisesti jäsenmaan, joka on eri mieltä kuin muut jäsenmaat, on pyrittävä mahdollisuuksien mukaan tyytymään enemmistön mielipiteeseen. Varauksia pitäisi esittää vain, kun se on ehdottoman välttämätöntä, ja ne on asianmukaisesti perusteltava.

3 Nykyisen Yleissopimuksen jotain artiklaa koskevat varaukset on esitettävä kongressille tehtynä ehdotuksena, kirjoitettuna jollain kansainvälisen toimiston työkielistä ja kongressin työjärjestyksen asiaa koskevien säännösten mukaisesti.

4 Tullakseen voimaan varauksia koskevat ehdotukset on hyväksyttävä sillä enemmis-

droit de vote doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 37

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau International conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la

töllä, jota varauman koskeman artiklan muuttaminen edellyttää.

5 Periaatteessa varauksia on sovellettava vastavuoroisesti ne tehneen jäsenmaan ja muiden jäsenmaiden välillä.

6 Nykyistä Yleissopimusta koskevat varaukset lisätään nykyisen Yleissopimuksen päättöpöytäkirjaan kongressin hyväksymien ehdotusten perusteella.

majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le congrès.

38 artikla

Yleissopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1 Tämä Yleissopimus tulee voimaan 1. tammikuuta 2006 ja on voimassa seuraavan kongressin sopimusten voimaantuloon asti.

Tämän vakuudeksi ovat jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tätä Yleissopimusta yhden alkuperäiskappaleen, jota kansainvälisen toimiston pääjohtaja säilyttää. Maailman postiliiton kansainvälinen toimisto toimittaa jäljennöksen siitä jokaiselle sopimusosapuolelle.

Tehty Bukarestissa, 5. lokakuuta 2004.

Article 38

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 2006 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.

N:o 12

(Suomen säädöskokoelman n:o 227/2007)

Tasavallan presidentin asetus**Maailman postiliiton perussopimuksen seitsemännen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 tehty Maailman postiliiton perussopimuksen (SopS 17/1967) seitsemäs lisäpöytäkirja, jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 22 päivänä joulukuuta 2006 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Maailman postiliiton huostaan 11 päivänä tammikuuta 2007, tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomi on ratifioimista koskevan ilmoituksen yhteydessä antanut seuraavan julistuksen:

Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Euroopan unionin jäsenvaltioiden valtuuskunnat julistavat, että jäsenvaltiot soveltavat tässä kongressissa hyväksytyjä sopimuksia noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan (GATS) yleissopimuksessa määritellyjä velvollisuuksia.

3 §

Lisäpöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä maaliskuuta 2007.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

SEITSEMÄS LISÄPÖYTÄKIRJA MAAILMAN POSTILIITON PERUSSOPIMUKSEEN

Ottaen huomioon Wienissä 10. heinäkuuta 1964 solmitun Maailman postiliiton Perussopimuksen 30 artiklan 2 kohdan ovat Beijingiin kongressiin kokoontuneet Maailman postiliiton jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat hyväksyneet, ratifiointivaraumin, seuraavat muutokset mainittuun Perussopimukseen.

I artikla

(Muutettu johdanto-osa)

Kansojen välisten yhteyksien kehittämiseksi postiliikenteen tehokkaan toiminnan avulla sekä edistääkseen kansainvälisen yhteistyön korkeiden päämäärien saavuttamista sivistyksellisillä, yhteiskunnallisilla ja taloudellisilla aloilla sopimusmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat ovat ratifiointivaraumin hyväksyneet tämän Perussopimuksen.

Liiton tavoitteena ja tehtävänä on edistää maailmanlaajuisten, laadukkaiden, tehokkaiden ja helppokäyttöisten postipalvelujen kestävä kehitystä, joka hyödyttää maailman asukkaiden välistä viestintää seuraavilla tavoilla:

- takaamalla postilähetysten vapaa levitys yhtenäisellä postialueella, joka koostuu toisiinsa yhteydessä olevista verkoista
- rohkaisemalla oikeuden- ja yhdenmukaisten standardien sekä teknisten ratkaisujen käyttöönottoa
- varmistamalla yhteistyö ja vuorovaikutus sidosryhmien jäsenten välillä
- edistämällä tehokasta teknistä yhteistyötä
- varmistamalla asiakkaiden muuttuvien tarpeiden täyttäminen.

II artikla

(Lisätty 1bis artikla)

Määritelmät

1. Maailman postiliiton sopimuksia varten on laadittu seuraavat määritelmät:

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Bucarest, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article 1

(Préambule modifié)

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace de services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en:

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;
- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées,
- favorisant une coopération technique efficace,
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

Article II

(article Ibis ajouté)

Définitions

1. Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définies comme suit:

1.1. Postiliikenne: kaikki postiliikenne, jonka laajuuden määrittävät Liiton elimet. Postiliikenteen päävelvoitteena on tyydyttää jäsenmaiden tietyt sosiaaliset ja taloudelliset tavoitteet varmistamalla postilähetysten keruu, lajittelu, kuljetus ja perille toimitus.

1.2. Jäsenmaa: maa, joka täyttää Perussopimuksen 2 artiklan ehdot.

1.3. Yhtenäinen postialue (yksi ja sama postialue): Maailman postiliiton sopimusten osapuolten velvollisuutena on tarjota kirje-postilähetysten osalta vastavuoroista palvelua, johon sisältyy vapaus kuljettaa, ja käsitellä muista maista tulevia postilähetyksiä samalla tavoin kuin maan omia lähetyksiä niitä syrjimättä.

1.4. Kauttakulkuoikeus: välittävien postihallintojen velvollisuus kuljettaa niille toisesta Maailman postiliiton alaisesta postihallinnosta toimitetut postilähetykset ja käsitellä niitä samanarvoisina kuin kotimaisia lähetyksiä.

1.5. Kirje-postilähetys: Yleissopimuksessa kuvatut lähetykset.

1.6. Kansainvälinen postiliikenne: Maailman postiliiton lakien säätämä postitoiminta tai -palvelut tai näiden toimintojen tai palvelujen joukko.

III artikla

(Muutettu 22 artikla)

Liiton sopimukset

1. Perussopimus on Liiton pääsopimus. Se sisältää Liiton perustavat määräykset, eikä sitä koskevia varauksia voida tehdä.

2. Yleisohjesääntö käsittää ne määräykset, jotka takaavat Perussopimuksen soveltamisen ja Liiton toiminnan. Se on kaikkia jäsenmaita sitova, eikä sitä koskevia varauksia voida tehdä.

3. Maailman postiliiton Yleissopimus ja sen kirje-postia koskeva toimitusohjesääntö

1.1. Service postale ensemble de prestations postales dont l'étendue est déterminée par les organes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et la distribution des envois postaux.

1.2. Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.

1.3. Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligations pour les parties contractantes des Actes de l'UPU d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois de la poste aux lettres dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctment les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux.

1.4. Liberté de transit: principe selon lequel une administration postale intermédiaire est tenue de transporter les envois postaux qui lui sont remis en transit par une autre administration postale, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur.

1.5. Envoi de la poste aux lettres; envois décrits dans la Convention.

1.6. Service postal international: opérations ou prestations postales réglementées par les Actes. Ensemble de ces opérations ou prestations.

Article III

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le

ja pakettipostia koskeva toimitusohjesääntö sisältävät kansainväliseen postiliikenteeseen sovellettavat yleissäännöt sekä kirjepostiliikenteen ja postipakettiliikenteen määräykset. Nämä sopimukset ovat pakollisia kaikille jäsenmaille.

4. Liiton sopimukset ja niiden toimitusohjesäännöt säätelevät muuta kuin kirjepostiliikennettä ja postipakettiliikennettä niiden jäsenmaiden kesken, jotka niihin liittyvät. Ne sitovat vain näitä maita.

5. Yleissopimuksen ja sopimusten toimeenpanoon tarvittavat soveltamisohjeet sisältävät toimitusohjesäännöt vahvistaa Postitoimintaneuvosto Kongressin tekemät päätökset huomioon ottaen.

6. Pykälissä 3, 4 ja 5 tarkoitettuihin Liiton sopimuksiin liitetyt mahdolliset päättöpöytäkirjat sisältävät näihin sopimuksiin tehdyt varaumat.

IV artikla

(muutettu 30 artikla)

Perussopimuksen muuttaminen

1. Kongressille esitettyjen, tätä Perussopimusta koskevien ehdotusten hyväksymistä varten tulee vähintään kahden kolmasosan äänioikeutetuista jäsenmaista niihin suostua.

2. Kongressin hyväksymät muutokset muodostavat lisäpöytäkirjan ja tulevat voimaan, ellei tämä kongressi toisin päättä, yhtä aikaa kuin samassa kongressissa uudistetut sopimukset. Jäsenmaat ratifioivat ne niin pian kuin suinkin ja ratifioimisasiakirjat käsitellään 26 artiklassa esitetyn ohjeen mukaisesti.

V artikla

(muutettu 31 artikla)

Yleisohjesäännön, yleissopimuksen ja sopimusten muuttaminen

1. Yleisohjesäännössä, yleissopimuksessa ja sopimuksissa määrätään niitä koskevien

Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre le Pays-membres qui sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article IV

(Article 30 modifié)

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant de droit de vote.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elle sont ratifiées aussitôt que possible les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article V

(Article 31 modifié)

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions aux-

ehdotusten hyväksymisehdot.

2. Yleissopimus ja sopimukset tulevat voimaan samanaikaisesti ja niillä on sama voimassaoloaika. Siitä päivästä, jonka Kongressi on määrännyt näiden sopimusten voimaantulopäiväksi, edellisen Kongressin vastaavat sopimukset kumotaan.

VI artikla

Liittyminen lisäpöytäkirjaan ja Liiton muihin sopimuksiin

1. Jäsenmaat, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen milloin tahansa.

2. Jäsenmaat, jotka ovat osallisina Kongressin uusimmissa sopimuksissa, mutta jotka eivät ole niitä allekirjoittaneet, ovat velvollisia liittymään niihin mahdollisimman pian.

3. Kohtien 1 ja 2 tarkoittamien tapausten liittymisasiakirjat on lähettävä Kansainvälisen toimiston pääjohtajalle, joka ilmoittaa asiasta jäsenmaiden hallituksille.

VII artikla

Maaailman postiliiton Perussopimuksen lisäpöytäkirjan voimaantulo ja voimassaoloaika

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006 ja on voimassa määräämättömän ajan.

Tämän vakuudeksi jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat ovat laatineet tämän lisäpöytäkirjan, jolla on oleva sama voima ja arvo kuin jos sen määräykset sisältyisivät Perussopimukseen, ja allekirjoittaneet yhden alkuperäiskappaleen, jota Kansainvälisen toimiston pääjohtaja säilyttää. Maaailman postiliiton kansainvälinen toimisto toimittaa siitä jäljennöksen kullekin osapuolelle.

Tehty Bukarestissa, 5. lokakuuta 2004.

quelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. La Convention et les Arrangements sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

Article VI

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés sous 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article VII

Mise à exécution et durée du protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2006 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucares, le 5 octobre 2004.

N:o 13

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

Maaailman postiliiton yleissopimuksen, yleissopimuksen päättöpöytäkirjan, Maaailman postiliiton yleisohjesäännön hyväksymisen yhteydessä ja Maaailman postiliiton perussopimuksen seitsemännen lisäpöytäkirjan ratifioimisen yhteydessä annetusta julistuksesta

Annettu Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Suomi on antanut Maaailman postiliiton yleissopimuksen, yleissopimuksen päättöpöytäkirjan, Maaailman postiliiton yleisohjesäännön hyväksymisen yhteydessä ja Maaailman postiliiton perussopimuksen seitsemän-

nen lisäpöytäkirjan ratifioimisen yhteydessä tämän ilmoituksen liitteenä olevan julistuksen. Tasavallan presidentti on päättänyt julistuksen antamisesta 22 päivänä joulukuuta 2006 ja se on talletettu Maaailman postiliiton huostaan 11 päivänä tammikuuta 2007.

Helsingissä 2 päivänä maaliskuuta 2007

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

Neuvotteleva virkamies Maaret Suomi

JULISTUS*Suomennos*

Euroopan unionin jäsenvaltioiden valtuuskunnat julistavat, että jäsenvaltiot soveltavat tässä kongressissa hyväksytyjä sopimuksia noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan (GATS) yleissopimuksessa määritellyjä velvollisuuksia.

The delegations of the member countries of the European Union declare that their countries will apply the Acts adopted by this Congress in accordance with their obligations pursuant to the Treaty establishing the European Community and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 10—13, 6 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2007

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361